

Zeitschrift:	Stultifera navis : Mitteilungsblatt der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = bulletin de la Société Suisse des Bibliophiles
Herausgeber:	Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft
Band:	11 (1954)
Heft:	3-4
Artikel:	Le Livre et le Vin
Autor:	Zermatten, Maurice
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-387760

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

hungen zwischen Gotthelf und Springer blieben einige Zeit kühl. Daß sie weiterbestanden, lag im Interesse beider. Doch gestalteten sie sich wieder freundlicher, und im August 1854 erreichten sie ihren Höhepunkt, als Springer Gotthelf in Lützelflüh besuchte. Es müssen fröhliche, unbeschwerde Tage gewesen sein, die sie zusammen verbrachten und an denen Gotthelf voller Humor als Gastgeber waltete. Es sollte das erste- und letztemal sein. Drei Monate später schied Gotthelf aus dieser Welt.

Anmerkungen

Abkürzungen: «W» verweist auf die Gotthelf-Ausgabe im Eugen Rentsch-Verlag: Sämtliche Werke in 24 Bänden; «Br.» auf die Briefbände derselben Ausgabe: Ergänzungsbände 4–9, zitiert als Br. I–VI. Die römische Ziffer bezeichnet den Band, die arabische die Seite. – «A. Lgl.» = Archiv Langlois. – «Vfd.» = Berner Volksfreund. – «A.S.Z.» = Allgemeine Schweizer-Zeitung.

¹ Vfd. Nr. 5; 15. I. 1837, S. 38. – ² Vfd. ebda, S. 38/39. – ³ Vetter, Beiträge zur Erklärung und Geschichte der Werke J. G.'s, Ergänzungsband, S. 21. – ⁴ «Bauernspiegel», Ausgabe 1839, Vorrede, S. III. – ⁵ Ebda, S. VI. – ⁶ Ebda, S. 377–380. – ⁷ Br. IV, 299. – ⁸ Vfd. Nr. 67; 20. VIII. 1837, S. 530f. – ⁹ Br. I, 257. – ¹⁰ Vfd. Nr. 47; 14. VI. 1838, S. 376. – ¹¹ Vfd. Nr. 47, 50, 54; 24. und 28. VI. und 8. VII. 1838, S. 376, 400, 434. – ¹² Vfd. Nr. 62; 5. VIII. 1838, S. 496/7. – Max Widmann, Festschrift der Firma Langlois & Cie., Burgdorf, 1831–1931, S. 15. – ¹³ Vfd. Nr. 103; 26. VIII. 1846, S. 41f. – ¹⁴ Berner Volkszeitung Nr. 103; 26. VIII. 1846, Beilage. – ¹⁵ W. XV, 471. – Siehe S. 134. – ¹⁶ Vfd. Nr. 85 und 95; 28. X. und 29. XI. 1838, S. 690, 755. – ¹⁷ Br. I, 255. – W. II, 250f. – ¹⁸ Br. I, 255. – ¹⁹ W. XVI, 496f. – ²⁰ Siehe Fritz Huber-Renfer, Dr. Carl Friedrich Borberg

aus Nidda (Oberhessen), 1800–1850, Lehrer, Journalist und Schriftsteller in der Schweiz, I. Teil. Im Selbstverlag des Verfassers, Burgdorf 1946. – ²¹ Br. II, 40. – ²² A.S.Z. Nr. 102; 24. VIII. 1839, S. 425. – ²³ A.S.Z. Nr. 103; 27. VIII. 1839, S. 430. – ²⁴ Vfd. Nr. 95; 28. XI. 1841, S. 761. – Der vollständige Titel des achtbändigen Werkes lautet: Hellas und Rom. Vorhalle des klassischen Alterthums, in einer organischen Auswahl aus den Meisterwerken seiner Dichter, Geschichtschreiber und Philosophen. Nach den besten vorhandenen Übertragungen herausgegeben und mit fortlaufenden biographischen und literär-geschichtlichen Erläuterungen begleitet von Professor Dr. K. Fr. Borberg, Lehrer der Geschichte und der lateinischen Sprache an der Realschule in Bern. Mit einem Vorwort von Joh. Kaspar v. Orelli in Zürich. Stuttgart 1842. – ²⁵ Vfd. Nr. 73; 12. IX. 1839, S. 586. – ²⁶ Vfd. Nr. 74; 15. IX. 1839, S. 594. – ²⁷ Vfd. Nr. 99; 12. XII. 1839, S. 792. – ²⁸ W. XV, 484. – ²⁹ Br. II, 72. – ³⁰ Br. II, 94. – ³¹ Br. II, 72. – ³² W. XV, 491. – ³³ Br. II, 73. – ³⁴ Br. II, 94. – ³⁵ Br. II, 102. – ³⁶ Br. II, 101. – ³⁷ Siehe Fritz Huber-Renfer, Jeremias Gotthelfs Beziehungen zu Burgdorf. Burgdorfer Jahrbuch 1955, S. 15. – ³⁸ Br. II, 72. – ³⁹ Br. V, 26. – ⁴⁰ A. Lgl., 5. III. 1850. – ⁴¹ A. Lgl., 30. III. 1850. – ⁴² Br. V, 52. – ⁴³ Br. V, 59. – ⁴⁴ Br. V, 62. – ⁴⁵ A. Lgl., 30. V. 1850. – ⁴⁶ A. Lgl., 8. VII. und 28. VIII. 1850. – ⁴⁷ Br. V, 65, 68, 111. – ⁴⁸ A. Lgl., 8. VII. und 21. VIII. 1850. – ⁴⁹ Bis Ende 1845 hieß die Zeitung «Berner Volksfreund», 1846 «Berner Volkszeitung», und von 1847 bis 1875 «Emmentaler-Bote». Von 1875 bis 1910 nannten die Herausgeber das Blatt wieder «Berner Volksfreund», und seither heißt es «Burgdorfer Tagblatt». (Siehe Max Widmann, Hundert Jahre Burgdorfer Tagblatt/Berner Volksfreund, 1831–1931, Jubiläumsschrift, Burgdorf 1931.) – ⁵⁰ A. Lgl., 8. VII. und 21. VIII. 1850. – ⁵¹ A. Lgl., September 1850. – ⁵² A. Lgl., 23. IX. 1850. – ⁵³ Ebda. – ⁵⁴ A. Lgl., 15. XI. 1850. – ⁵⁵ A. Lgl., 24. XII. 1850. – ⁵⁶ Br. V, 121. – ⁵⁷ Br. V, 41. – ⁵⁸ Br. V, 76. – ⁵⁹ A. Lgl., 25. I. 1851. – ⁶⁰ Br. V, 142. – ⁶¹ Br. V, 151. – ⁶² Br. V, 159. – ⁶³ Br. V, 164, 171. – ⁶⁴ Br. V, 175f. – ⁶⁵ Br. V, 224. – ⁶⁶ Br. V, 195. – ⁶⁷ Br. V, 208. – ⁶⁸ Br. V, 211. – ⁶⁹ Br. V, 224. – ⁷⁰ Br. V, 234. – ⁷¹ A. Lgl., 13. II. 1852. – ⁷² A. Lgl., 3. III. 1852. – ⁷³ Br. V, 299. – ⁷⁴ Br. V, 301. – ⁷⁵ A. Lgl., 9. IX. 1852. – ⁷⁶ Br. V, 308. – ⁷⁷ Br. V, 309. – ⁷⁸ Br. V, 313.

Maurice Zermatten / Le Livre et le Vin¹

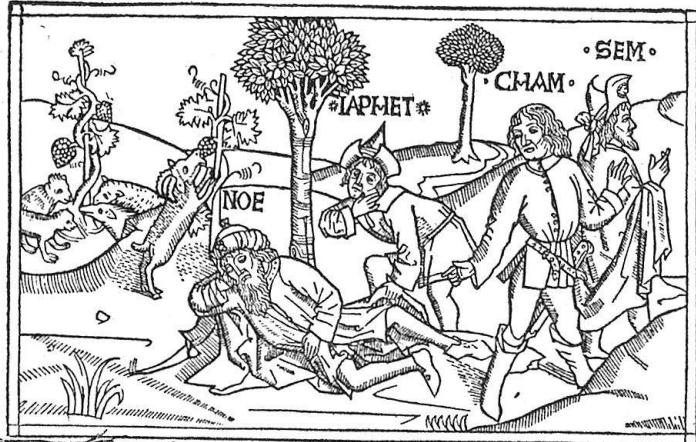
C'est une idée excellente qu'a eue M. le Dr. Alfred Comtesse d'organiser à Sion, à l'occasion de l'assemblée des bibliophiles, une exposition qui joint de manière si heureuse le livre et le vin. Il faut l'en féliciter.

Le cadre, d'abord, en est admirable. C'est cette Maison dite *de la Diète* qui constitue l'un des ornements de la capitale valaisanne. Dans son architecture de palais italien, avec ses boiseries, ses sculptures, son escalier monumental, elle se prête parfaitement à la présentation d'œuvres d'art. Il faut ajouter que son propriétaire, M. Rey, lui-même grand collectionneur de tableaux et de statues, a tout mis en œuvre pour que le livre soit ici dignement présenté. Plus de deux cents pièces rares entourent les trésors réunis par M. Comtesse et ses collaborateurs. Ainsi, les visiteurs passent des incunables et des grandes éditions

modernes à des Vierges gothiques et à des tableaux de maîtres. L'effet d'ensemble est des plus heureux.

Le catalogue établi par les organisateurs de l'exposition mentionne 180 ouvrages consacrés, d'une manière ou de l'autre, à la cause du vin. On ne pouvait pas ne pas commencer par la Bible dont on sait qu'elle est généreuse à l'égard de la vigne et de son fruit. L'exemplaire d'une *Bible à Figures* appartenant à la Bibliothèque de Berne et datant de 1483, ouvre magnifiquement la porte des merveilles qui sont ici offertes. Mais disons tout de suite que c'est surtout la collection de M. Harry Schräml, de Lucerne, qui fournit le

¹ Sämtliche Abbildungen zu diesem und den beiden folgenden Beiträgen entstammen dem Katalog der reichhaltigen Ausstellung «Le Livre et le Vin», die unser Ehrenmitglied Dr. Alfred Comtesse zu unserer Jahresversammlung in Sitten so trefflich vorbereitet und eingerichtet hat; ihm verdanken wir es auch, daß uns die Druckstücke zur Verfügung gestellt wurden.



Noⁿ got der gesegnet
noe vñ seynē sunen,vnd sprach zu in-
wachsend vn werdent gemaingfalti-
get vnd erfüllt die erde,einer vorchte vnd erer
schrecke sy über alle tyer der erde,vnd über alle
die vögel des hymels mit allen den dingen die
do werdent bewegte auff der erde. Alle wisch
des meers dy seyn geantreut erer hand. vñ al-
les das. dy so wort bewegte vnd lebet das wirt
euch zu eynē essen. Ich hab auch geantreut al-
le ding als die grüne kreuter,alcken das ir mit es-
send dy fleisch mit de blut,wān ich wil suche dy
blut erer selan vñ der hand aller der tyer vñ vñ
der hand des mensche vñ vñ der hand des mā-
nes vñ vñ der hant seines bruders vñlich such-
en dy sel des mensche, welcher vergeuet mensch
sichs blut, sei blut wirt vergosse wān der mensch
ist beschaffen zu de bild gotz. Aber ir sūlend
wachsen vñ gemeret werdet, vñ geet ein auf dy
erde vñ erfüllt dy. Hye ding sprach god zu noe,vnd
zu seynē sunen mit im. Hecht. Ich wil stelle der
setze meyn gelübde oder geding mit euch vñ mit
ewigam samē nach euch,vñ zu emer yegliche ke-
ben dijen seie die do ist mit euch als wol vñ der
den vögel als vnder de vñhe vñ mit de tyeren
der erde mit alle vñ die dy seyn aufgegangen vñ
der arch,vñ mit allen de tyeren der erde. Ich wil
setze mein gelübde oder geding mit euch,vñ mit
nichtet wirt fürbas gedötet alles fleisch mit de
wassern der sundfuh. Auch wirt nymer für
hyn die suntfuh abeyghe alle dy erd,vñ god der
sprach. Dy ist das zechen des gelübdes oder
pünftich das ich gib zwischē mir vñ euch,vñ zu

einer yegliche lebendige sele dy do ist mit euch
in den ewigen geschlechten. Ich will jetztē mey
nen pogē in die wolcken,vñ der wirt eyn zeiche
des gelübdes zwischē mir,vñ zwischē der erd
vñ so ich bedect de hymel mit den wolcken,vnd
meyn pogē wirt erscheinē in de wolcken vñ ich
gedenck meyns gelübdes das ich han gemacht
mit euch vñ mit eyner yegliche lebendige sele
dy so leblich macht dy fleisch,vñ dy waſter der
suntfuh werden fürbas mit ,zufertigten alles
fleisch. Vñ meyn pogē wirt in de wolcken vñ
ich wil in schē,vñ ich wirt de gedachten des ewi-
gen gelübdes dy do ist gemacht zwischē god,vñ
einer yegliche lebendige sele,alles fleisch dy
do ist auf der erde. Vñ got der sprach zu noe
dy ist em zeiche des gelübdes, das ich hab ge-
setzt zwischē mir vñ alle fleisch auf der erde.
Darumb die sun noe. Die do ware aufgegangen
vñ der arch, dy warē sem.cham vñ iaphet. Vñ
cham ist der vater chanaan. Das seyn die drei
sun noe vñ vñ disen ist aufgesetzet alles mensch-
lich geschlechte auf aller erde. Vñ oe fieng ari ze
sei ein ackermā vñ zu arbeite dy erden er pflan-
tze ei weingarte,vñ er tranc de weyn,vñ ward
trunkēn,vñ roard enblößt in seynē tabernackel
Do das het gesche cham der vater chanaan dy
enblößset warē die scham seynes vaters,er ver-
fünste seyen zweyen brudern hinauf. Wund
sem,vnd iaphet. dy legten eynen mantelauß
ir achsselen,ennind giengen eyn hynderverteilun
gen,vnd bedachten dy scham irs vaters. Vñ
ir antätz waren abgekeret,vnd sahen mit die
merliche ding des vaters. Und noe erwachte

Abb. 1. Neunte deutsche Bibel. Nürnberg,
Anton Koberger, 1483. Berner Stadtbibliothek

plus grand nombre d'ouvrages rares. On lui emprunta des dizaines de pièces éditées à travers les siècles. Il serait trop long d'en dresser ici l'inventaire.

C'était un plaisir de voir, le jour où les bibliophiles visitèrent l'exposition, la joie qu'un beau livre peut donner à des hommes. Une joie capiteuse, justement, comme celle que dispense le vin, et cette seule parenté justifierait le rapprochement que M. Comtesse fit de ces deux amis de la créature cultivée. Comment ne pas se sentir une âme

heureuse devant les *Géorgiques* éditées par Gonin, illustrées par le grand Maillol? Comment ne pas éprouver un robuste appétit de vivre en feuilletant le *Pantagruel* auquel Derain voua les soins les plus éclairés? Il ne restait aux visiteurs, au sortir de la *Maison de la Diète*, qu'à vérifier dans les caves valaisannes l'excellence d'une boisson dont tant de livres admirables venaient de célébrer les merveilles. Ce qu'ils firent d'une bouche légère et d'une langue rendue experte par des pages autorisées.